Approvazione dello schema di accordo tra la Provincia autonoma di Trento e il Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland - Pädagogischer Austauschdienst (Dipartimento istruzione e cultura ed il Segretariato della Conferenza permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione nella Repubblica Federale di Germania) per lo sviluppo di progetti a favore degli studenti - periodo 2020 - 2023.

Determinazione n. 9 del 09/03/2020

Approvazione dello schema di accordo tra la Provincia autonoma di Trento e il Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland - Pädagogischer Austauschdienst (Dipartimento istruzione e cultura ed il Segretariato della Conferenza permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione nella Repubblica Federale di Germania) per lo sviluppo di progetti a favore degli studenti - periodo 2020 - 2023.

PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO
Prot. n. 9/2020-A
DETERMINAZIONE DEL DIRIGENTE N. 9 DI DATA 09 Marzo 2020
SERV. ISTRUZIONE
OGGETTO:
Approvazione dello schema di accordo tra la Provincia autonoma di Trento e il Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland -
Pädagogischer Austauschdienst (Dipartimento istruzione e cultura ed il Segretariato della Conferenza permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione nella Repubblica Federale di Germania) per lo sviluppo di progetti a favore degli studenti - periodo 2020 - 2023.
RIFERIMENTO : 2020-S167-00013

Premesso che fin dal 1956 è attivo un accordo bilaterale in ambito culturale tra Italia e Germania, finalizzato allo scambio di studenti; l'ultimo rinnovo di questo accordo attualmente scaduto risale al 2005. In base all'intesa, la Germania organizza un soggiorno premio, in territorio tedesco, con alloggio presso famiglie disponibili e selezionate, a favore di studenti italiani con buona conoscenza della lingua tedesca. Dagli anni '60 fino al 2007, l'ITC (Istituto Trentino di Cultura) era delegato, in quanto espressamente citato nell'accordo suddetto, ad organizzare la pari ospitalità di studenti tedeschi in Italia, con il supporto finanziario del

Ministero degli Affari Esteri, in funzione vicaria rispetto a tutte le altre realtà regionali italiane;
Atteso che nel 2007 è stato sciolto l'ITC ed è stata creata la Fondazione Bruno Kessler - FBK, che non ha più seguito questa tematica. In seguito a ciò, per il triennio 2008 - 2010, l'onere finanziario dell'ospitazione degli studenti tedeschi è stato assunto dalla Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol, con la collaborazione organizzativa dell'ex Dipartimento Istruzione, università e ricerca ora Dipartimento della conoscenza. La formula per la reciprocità era: 40 studenti tedeschi ospitati in Trentino, per 4 settimane, alloggiati a Levico in struttura alberghiera, in periodo estivo,
con attività scolastiche in Italiano e programma culturale annesso;
Preso atto che nel 2011, la Germania ha ospitato regolarmente i 43 studenti italiani, mentre da parte italiana non si è provveduto alla reciprocità;
Preso, altresì, atto che anche nel 2012 e nelle successive annualità, tranne nel 2016 a causa di difficoltà nel reperire il finanziamento da parte del Ministero degli Affari Esteri nonostante la confermata disponibilità trentina ad ospitare 43 studenti, gli studenti partecipanti al viaggio premio in Germania sono stati 43, provenienti da diverse Regioni italiane con un massimo 2 studenti,
mentre al Trentino sono stati riservati più posti (5, 6 o anche 12 nel 2019); ai fini della reciprocità,
dal 2012 il Trentino ha ospitato ogni anno studenti provenienti dalla Germania fino ad arrivare ad un numero annuo di 43 a partire dal 2014. Gli studenti hanno soggiornato presso le famiglie che si sono rese disponibili e del cui nucleo faceva parte uno studente di una scuola secondaria di II grado. Il Dipartimento competente ha stilato un programma culturale per le due settimane di permanenza volto a promuovere la conoscenza reciproca degli studenti italiani e tedeschi finalizzata allo sviluppo di relazioni durature, proficue, anche e soprattutto, dal punto di vista linguistico; il programma ha previsto, altresì, la frequenza delle lezioni presso le scuole frequentate dai partner trentini e visite ad hoc per far conoscere il territorio trentino e zone limitrofe;
Considerato che, anche per il 2020, a fronte dell'ospitazione da parte delle famiglie trentine di 43 studenti tedeschi, la Germania ha offerto 12 borse di studio agli studenti trentini;
Considerato che, a seguito dei contatti intercorsi con i funzionari del Segretariato della Conferenza permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione nella Repubblica Federale di Germania, si è predisposta una bozza di accordo per l'ospitalità di massimo 43 studenti tedeschi in famiglie trentine per due settimane all'anno nel periodo 2020 - 2023 e la frequenza degli stessi alle normali lezioni in aula; gli studenti tedeschi saranno accompagnati da due docenti scelti dalle autorità tedesche che collaboreranno con il Dipartimento istruzione e cultura nella realizzazione delle attività previste per gli studenti trentini e tedeschi durante il periodo di permanenza nella provincia di Trento;
Considerato che il suddetto accordo prevede l'ospitazione annuale previa concessione, da parte del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, di un finanziamento pari al 70%
dei costi sostenuti per la realizzazione del progetto;

Vista la legge provinciale n. 23 del 30 novembre 1992, in particolare l'articolo 16 bis, comma 2 bis che prevede la possibilità di concludere forme di collaborazione fra Istituzioni per disciplinare lo svolgimento in collaborazione di attività di interesse comune;
Vista la delibera della Giunta provinciale n. 1753 del 30 luglio 2010 con cui si stabilisce,
all'obiettivo 2 punto B, di promuovere, sostenere e porre in essere tutte le iniziative utili al fine di realizzare una sempre maggiore internazionalizzazione della scuola trentina valorizzando la partecipazione ai partenariati scolastici più consolidati, nonché di estendere i progetti alle scuole secondarie di secondo grado;
Vista la deliberazione della Giunta provinciale n. 2040 di data 13 dicembre 2019 "Direttive per il potenziamento della lingua tedesca ed inglese nel sistema educativo provinciale. Attuazione dell'articolo 56 bis della legge provinciale n. 5 del 2006";
Atteso altresì che il confronto su diverse tematiche tra le giovani generazioni provenienti da varie realtà linguistiche e culturali rappresenta un terreno fertile per riflettere sui temi attinenti la cittadinanza attiva diventando così cittadini protagonisti, consapevoli di una realtà complessa come quella odierna;
Vista la legge provinciale 7 agosto 2006, n. 5 ed in particolare l'art. 56 bis "Sviluppo di un sistema educativo trilingue" e l'articolo 112 "Fondo per la qualità del sistema educativo provinciale";
Tenuto conto della validità del progetto di ospitazione, anche alla luce dell'esperienza positiva degli anni

precedenti e considerato che l'accordo sopra descritto è da ritenersi propedeutico ad un accordo maggiormente strutturato che si potrà sviluppare tra il Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale, il Ministero dell'Istruzione e la Provincia autonoma di Trento per lo scambio di studenti;
Ritenuto, pertanto, di approvare lo schema di accordo tra la Provincia autonoma di Trento e il Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland - Pädagogischer Austauschdienst per lo sviluppo di progetti a favore dei giovani -
periodo 2020 - 2023, allegato alla presente deliberazione come parte integrante e sostanziale;
Tutto ciò premesso,
LA GIUNTA PROVINCIALE
- udito il relatore;
- visto l'articolo 56 e l'Allegato n. 4/2 del Decreto Legislativo n. 118/2011;
- visti gli atti citati in premessa;
a voti unanimi, espressi nelle forme di legge DELIBERA
1. di approvare lo schema di accordo tra la Provincia autonoma di Trento e il Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland -
RIFERIMENTO : 2020-S167-00013
Pag 3 di 5
Num. prog. 3 di 8
Pädagogischer Austauschdienst per lo sviluppo di progetti a favore dei giovani - periodo 2020 -
2023, che fa parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;
2. di autorizzare, tenuto conto della natura prettamente tecnica del documento, il Dirigente Generale del Dipartimento Istruzione e cultura alla sottoscrizione dell'accordo di cui al punto 1;
3. di dare atto che, per il periodo 2020 - 2023, l'attuazione del presente accordo è condizionata alla concessione del contributo annuale da parte del Ministero Affari Esteri e Cooperazione Internazionale pari al 70% della spesa prevista;
4. di dare atto che, fermo restando la possibilità di adire la competente Autorità giurisdizionale,
avverso il presente provvedimento è possibile ricorrere al Presidente della Repubblica nel termine di 120 giorni dalla comunicazione del provvedimento stesso.
RIFERIMENTO : 2020-S167-00013
Pag 4 di 5 SDA
Num. prog. 4 di 8
001 Accordo Elenco degli allegati parte integrante IL DIRIGENTE
Roberto Ceccato RIFERIMENTO : 2020-S167-00013
Pag 5 di 5
Num. prog. 5 di 8
PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO
ACCORDO
TRA LA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO - DIPARTIMENTO ISTRUZIONE E CULTURA ED IL SEGRETARIATO DELLA CONFERENZA PERMANENTE DEI MINISTRI DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE NELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA (SEKRETARIAT DER STÄNDIGEN KONFERENZ DER KULTUSMINISTER DER LÄNDER IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLANDABT.
V-PÄDAGOGISCHER AUSTAUSCHDIENST) PER IL PERIODO 2020-2023
VEREINBARUNG
ZWISCHEN DER PROVINZREGIERUNG DER AUTONOMEN PROVINZ TRENTO - BILDUNGSVERWALTUNG (DIPARTIMENTO ISTRUZIONE E CULTURA) - UND DEM SEKRETARIAT
DER STÄNDIGEN KONFERENZ DER KULTUSMINISTER DER LÄNDER IN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND-ABT. V- PÄDAGOGISCHER AUSTAUSCHDIENST für die Jahre 2020 bis 2023
Bonn, Trento/Trient Num. prog. 6 di 8
Accordo tra la Provincia Autonoma di Trento -
Dipartimento istruzione e cultura ed il Segretariato della Conferenza permanente dei Ministri della Pubblica

Istruzione nella Repubblica Federale di Germania (Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland-Abt. V-Pädagogischer Austauschdienst)
per gli anni dal 2020 al 2023
Vereinbarung zwischen der Provinzregierung der Autonomen Provinz Trento - Bildungsverwaltung (Dipartimento istruzione e cultura) - und dem Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland-Abt. V- Pädagogischer Austauschdienst von 2020 bis einschließlich 2023
In seguito alla richiesta di collaborazione da parte della Repubblica Federale Tedesca di proseguire con l'ospitazione degli studenti tedeschi in Trentino e dopo le positive precedenti esperienze di soggiorno, si è proposto di confermare e riprendere la reciprocità nel seguente modo, a condizione che il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale riconosca un parziale finanziamento alla Provincia autonoma di Trento nella misura del 70% dei costi totali, per i prossimi quattro anni:
Im Hinblick auf die Anfrage durch die Bundesrepublick Deutschland den Gastaufenthalt der deutschen SchülerInnen, die ins Trentino eingeladen werden,
fortzusetzen und nach den bisherigen positiven Erfahrungen, wird vorgeschlagen, den gegenseitigen Austausch, auf folgende Weise in den nächsten vier Jahren fortzusetzen, mit der Kondition, dass das italienische Außenministerium die Gastaufenthalt jedes Jahr mit 70% der Gesamtkosten finanziert:
- si ritiene di poter ospitare in Trentino fino ad un massimo di 43 studenti tedeschi di età compresa tra i 15 e i 17 anni;
- es können bis zu 43 deutsche Schülerinnen und Schüler im Alter von 15-17 Jahren eingeladen werden;
- l'ospitalità avviene in famiglia (non quindi in una struttura pubblica);
- die Unterbringung erfolgt in Familien (d.h. nicht in einer öffentlichen Einrichtung);
- la durata della permanenza in Trentino è di 2 settimane; - die Dauer des Aufenthalts im Trentino beträgt zwei Wochen;
- i costi del viaggio da Monaco a Trento e da Trento a Monaco vengono coperti dalla parte italiana;
- die Reisekosten der deutschen Gruppe München -
Trento - München werden von der italienischen Seite übernommen;
- per l'ospitazione sono previste le prime settimane di settembre: per il 2020 il periodo di soggiorno è previsto in data 6 - 19 settembre (inizio anno scolastico 2020-21),
mentre i periodi nei successivi anni compresi nel presente accordo saranno concordati in anticipo;
- für den Aufenthalt sind jeweils die ersten Wochen im September vorgesehen: für 2020 wird der Zeitraum vom 6. bis zum 19. September (Beginn des Schuljahres 2020-
2021) vereinbart; die Zeiträume für die folgenden Jahre dieser Vereinbarung werden frühzeitig abgestimmt;
- le famiglie ospitanti sono selezionate e individuate dai vari istituti scolastici del Trentino su comunicazione-invito del Dipartimento istruzione e cultura e devono avere al loro interno uno studente frequentante una scuola del secondo ciclo della provincia di Trento;
- die Gastgeberfamilien werden auf Aufforderung der Bildungsverwaltung (Dipartimento istruzione e cultura) der Provinz Trento von den verschiedenen Schulen ausgewählt; mindestens ein Kind der Familie muss eine Oberstufenschule der Provinz besuchen;
- per il periodo di permanenza in Trentino è prevista la frequenza regolare delle lezioni nelle scuole degli studenti trentini partner, senza quindi incidere sui costi per lezioni specifiche di Italiano;
- für die Dauer des Aufenthalts ist der regelmäßige Besuch des Unterrichts in den Schulen der Partnerschüler aus den Gastfamilien vorgesehen, ohne weitere Auswirkungen auf die Kosten für spezielle Italienisch-Stunden;
- il Dipartimento istruzione e cultura individua una figura di contatto bilingue per l'organizzazione delle attività;
- die Bildungsverwaltung (Dipartimento istruzione e cultura) der Provinz benennt eine zweisprachige Kontaktperson für die Organisation der Aktivitäten;

- le Autorità tedesche individuano due accompagnatori bilingui per le funzioni di coordinamento; per questi docenti saranno coperti i costi di vitto e alloggio dal partner trentino;
- die deutschen Behörden benennen zwei zweisprachige Begleiter für Koordinierungsfunktionen; für diese werden die Unterkunft und Verpflegung während des Aufenthalts von italienischer Seite übernommen;

- il Dipartimento istruzione e cultura predispone un programma culturale per gli studenti tedeschi ed i partner trentini;
- die Bildungsverwaltung (Dipartimento istruzione e cultura) bereitet für die Gastschüler und die Partnerschüler ein Kulturprogramm vor;
- entrambe le parti sperano di poter dare, con questo programma, un impulso allo sviluppo di ulteriori rapporti di scambio fra le famiglie e scuole partecipanti nella Provincia Autonoma di Trento e le famiglie e scuole degli studenti ospiti tedeschi. Le Autorità tedesche tengono conto, nella scelta degli studenti che saranno ospitati in Trentino, della disponibilità espressa dalle loro famiglie di restituire l'ospitalità, agli studenti trentini ospitanti, in un periodo successivo.
- beide Seiten geben der Hoffnung Ausdruck, mit diesem Programm einen Anstoß zur Entwicklung weiterer Austauschbeziehungen zwischen den teilnehmenden Familien und Schulen in der Autonomen Provinz Trento und den Familien und Schulen der deutschen Gastschüler/-innen geben zu können. Die deutschen Behörden berücksichtigen bei der Auswahl der für den Aufenthalt im Trentino gemeldeten Schülerinnen und Schüler die erklärte Bereitschaft ihrer Familien, die Gastfreundschaft durch Einladung und Unterbringung der Gastgeschwister aus dem Trentino zu einem späteren Zeitpunkt zu erwidern.
Per la Provincia Autonoma di Trento Il Dirigente generale del Dipartimento istruzione e cultura Roberto Ceccato Für das Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland Pädagogischer Austauschdienst Udo Michallik, Generalsekretär Data/Datum: